

良寛の俳句集

Ryōkan's Haiku in Spanish Translation

Terebess Asia Online (TAO)

良寛大愚 (Ryōkan Taigu, 1758–1831)

Los 101 haikus de Ryōkan

en edición bilingüe japonés y español



Ryōkan: Autorretrato

Ryōkan (良寛, Ryōkan), también conocido como Taigu Ryōkan fue un monje budista Zen, calígrafo y poeta que vivió en Niigata (Japón) del 1758 al 1831. Descendiente de una familia acomodada, su padre poeta de cierto renombre ejercía la jefatura del poblado, el joven Eizo pasó su juventud dedicado al estudio. A los dieciocho años decidió entrar en un monasterio zen. Allí su vida dio un vuelco. Estudió con el famoso maestro Kokusen de la escuela Sotō. El monje budista Ryōkan compuso muchos wakas (poemas) en un estilo naif evadiendo intencionalmente las reglas complejas y el estilo tradicional del waka.

Después de la muerte de su maestro, Ryōkan fue reconocido como el único heredero y depositario de la Transmisión. Pero a pesar de haber sido designado como sucesor de Kokusen, eligió dejar el monasterio de su maestro. Pasó los veinte años siguientes en una ermita en la montaña. La llamó Gogo an. En los últimos años conoce a Teishin, una monja zen joven, con la que mantuvo una íntima amistad. En el final de su vida, abandonará Gogo an para instalarse en la residencia de su amigo Kimura Motoemon. El "gran tonto", 'taigu' en japonés, cómo él mismo se llamaba, murió en 1831, a los setenta y dos años.

あげ巻の昔をしのぶすみれ草

agemaki no / mukashi o shinobu / sumire sō

Vuelve el pasado:
los niños en el pelo
llevan violetas.

(Trad. de Teresa Herrero y Jesús Munárriz)

あけ窓のむかしをしのぶすぐれ夢

ake mado no / mukashi o shinobu / sugure yume

Ventana abierta:
el pasado regresa.

¡Mejor que un sueño!

(Trad. de Teresa Herrero y Jesús Munárriz)



秋ひよりせむ羽すずめのはをとかな

秋日和千羽雀の羽音かな

aki hiyori / senba suzume no / haoto kana

Otoño claro,
millares de gorriones,
ruido de alas.

(Trad. de Teresa Herrero y Jesús Munárriz)

Mil gorrioncitos
batiendo las alas
en un espléndido
día de otoño

(Trad. de Alberto Silva)

あきかぜにひとり立ちたる姿かな

秋風にひとり立ちたる姿かな

aki kaze ni / hitori dachitaru / sugata kana

Viento de otoño.

La silueta de un hombre

solo, de pie.
(Trad. de Teresa Herrero y Jesús Munárriz)

En el viento de otoño,
el contorno de un hombre
que está solo y espera
(Trad. de Alberto Silva)

秋高し木立はふりぬ籬かな
aki takashi / kodachi wa furinu / magaki kana
Cielo de otoño.
Grupo de viejos árboles
formando un seto.
(Trad. de Teresa Herrero y Jesús Munárriz)

秋は高し木立はふりぬこのやかた
aki wa takashi / kodachi wa furinu / kono yakata
Cielo de otoño,
grupo de viejos árboles
¡y esta mansión!
(Tr. de Teresa Herrero y Jesús Munárriz)

雨もりやまた寝るとこのさむさかな
amamori ya / mata nerutoko no / samusa kana
Tengo goteras
y vuelve a estar mi cama
mojada y fría.
(Trad. de Teresa Herrero y Jesús Munárriz)

あめのふる日はあはれなり良寛坊
ame no furu / hi wa aware nari / Ryōkan bo
Los días de lluvia
el monje Ryōkan
da penas
(Trad. de Alfredo Lavergne)

En días de lluvia
la melancolía invade
al monje Ryōkan
(Trad. de Juan Manuel Cuartas Restrepo)

Días de lluvia:
melancólico anda
un tal Ryookan.
(Trad. de Teresa Herrero y Jesús Munárriz)

あをみたるなかにこぶしの花ざかり
aomitaru / naka ni kobushi no / hanazakari
Entre los brotes,
una flor de magnolia
recién abierta.

(Trad. de Teresa Herrero y Jesús Munárriz)

新しいけやかはずとびこむ音もなし
新池や蛙飛びこむ音もなし
araike ya / kawazu tobikomu / oto mo nashi
Estanque nuevo,
salta dentro una rana
y no hace ruido.

(Trad. de Teresa Herrero y Jesús Munárriz)

En otro estanque
no hay sonido ni hay salto
(tal vez ni hay rana)
(Trad. de Alberto Silva)

El nuevo estanque
salta una rana—
¡Ni el menor ruido!
(Trad. de Juan Manuel Cuartas Restrepo)

散る桜残る桜も散る桜
chiru sakura / nokoru sakura mo / chiru sakura
caída de los cerezos en flor
los que se quedan
también caerán
(Trad. de anon.)

だれ聞けとま菰が原の行々子
dare kike to / makomo ga hara no / gyōgyōshi
¡Escucha atento!
Entre el arroz silvestre
los petirrojos.

(Trad. de Teresa Herrero y Jesús Munárriz)

風鈴や竹を去ること三四尺
fūrin ya / take o saru koto / san shi shaku
Cascabeles

a tres o cuatro palmos,
en los bambúes

(Trad. de Alberto Silva)

La campanilla
Del bambú sobresale
tres o cuatro pies.

(Trad. de Teresa Herrero y Jesús Munárriz)

冬川や峰より鷲のにらみけり

fuyu gawa ya / mine yori washi no / nirami keru

Río en invierno:
un águila en la cima
avista presa.

(Trad. de Teresa Herrero y Jesús Munárriz)

顔回がうちものゆかし瓢かな

Gankai ga / uchimono yukashi / fukube kana

¡Tan preciosa
como la espada de Gankai —
mi calabaza!

(Trad. de Juan Manuel Cuartas Restrepo)

¡Tan distinguida
como el sable del héroe,
me calabaza!

(Trad. de Teresa Herrero y Jesús Munárriz)

はちたたき昔も今も鉢叩き

hachi tataki / mukashi mo ima mo / hachi tataki

Dale al puchero,
ahora igual que antes,
dale al puchero.

(Trad. de Teresa Herrero y Jesús Munárriz)

萩すすき露のほるまでなかめはや

hagi susuki / tsuyu no boru made / nakame baya

Yerbas de otoño,
ganas dan de mirarlas
hasta que escarche.

(Trad. de Teresa Herrero y Jesús Munárriz)

萩すすきわが行く道のしるべせよ

hagi susuki / waga yuku michi no / shirubeseyo

Tréboles y flores del pasto,
para indicarme
qué camino seguir
(Trad. de Alberto Silva)

¡Yerbas de otoño,
enseñadme el camino
que he de seguir!
(Trad. de Teresa Herrero y Jesús Munárriz)

はるさめや門松の注連ゆるみけり
harusame ya / kadomatsu no shime / yurumi keri
Lluvias de marzo;
los shime de Año Nuevo
se han apochado.
(Trad. de Teresa Herrero y Jesús Munárriz)

はるさめや静かになでるやれふくへ
harusame ya / shizukani naderu / yarefukube
Lluvia abrilena:
acaricio —está triste—
mi calabaza.
(Trad. de Teresa Herrero y Jesús Munárriz)

春さめや友をたつぬるおもやあり
harusame ya / tomo o tazunuru / omoya ari
Lluvia abrilena:
visitar a un amigo,
lo estoy pensando.
(Trad. de Teresa Herrero y Jesús Munárriz)

初時雨名もなき山のおもしろき
hatsu shigure / na mo naki yama no / omoshiroki
Lluvia primera
de invierno, montaña
sin nombre (atrayente)
(Trad. de Alberto Silva)

La primera llovizna
una montaña sin nombre
¡qué agradable!
(Trad. de Juan Manuel Cuartas Restrepo)

Primeras lluvias
en el monte sin nombre,

¡oh, qué agradable!

(Trad. de Teresa Herrero y Jesús Munárriz)

平生の身持ちにほしや風呂上がり
heizei no / mimochi ni hoshi ya / furo agari

¡Ah! ¡Si todo el día

me sintiera tan bien

como al salir del baño!

(Trad. de Juan Manuel Cuartas Restrepo)

¡Si todo el día

me sintiera tan bien

como al salir del baño!

(Trad. de Teresa Herrero y Jesús Munárriz)

日日々々に時雨の降れば人老い
hibi hibi ni / shigure no fureba / hito oinu

Días y días

sin parar de llover.

Uno envejece.

(Trad. de Teresa Herrero y Jesús Munárriz)

Día tras día

cae la garúa.

La vejez me atrapa

(Trad. de Alfredo Lavergne)

火貰ひに橋越へてゆく小夜時雨

hi morai ni / hashi koete yuku / sayo shigure

De coger leña,

y me pilló en el puente

el sirimiri.

(Trad. de Teresa Herrero y Jesús Munárriz)

昼顔やとちらの露の情やら

hirugao ya / dochira no tsuyu no / nasake yara

¡Las campanillas

cuando cae el rocío

cómo conmueven!

(Trad. de Teresa Herrero y Jesús Munárriz)

昼日中真菰の中の行々子

hiru hi naka / makomo no naka no / gyōgyōshi

A mediodía
dentro del arrozal
el petirrojo.
(Trad. de Teresa Herrero y Jesús Munárriz)

人の来てまたも頭巾をぬがせけり
hito no kite / mata mo zukin o / nugase keru
Cae una visita
y tengo que sacarme
otra vez la capucha
(Trad. de Alberto Silva)

Un visitante:
otra vez he tenido
que descubrirme.
(Trad. de Teresa Herrero y Jesús Munárriz)

人のみなねぶたき時のぎやうぎやう
人のみなねぶたきときの行々子
hito no mina / nebutaki toki no / gyōgyōshi
¡Me irritan los arpegios
de oropéndola
cuando lo que busco
es descansar!
(Trad. de Alberto Silva)

A todo el mundo
despierta de la siesta
el petirrojo.
(Trad. de Teresa Herrero y Jesús Munárriz)

ほろ酔のあしもと軽し春のかぜ
horoyoi no / ashimoto karushi / haru no kaze
Como borracho
anda a paso ligero
en marzo el viento.
(Trad. de Teresa Herrero y Jesús Munárriz)

いきせきと升りて来るや鰯うり
ikiseki to / noborite kuru ya / iwashi uri
Llega jadeante
cuando sube hasta aquí
el sardinero.
(Trad. de Teresa Herrero, Jesús Munárriz)

いくむれかおよいで行くやいわしうり
ikumure ka / oyoide yuku ya / iwashi uri

¿Cuántas serán
esos que zigzaguean,
los sardineros?
(Trad. de Teresa Herrero, Jesús Munárriz)

いくつれか鷺のとびゆくあきのくれ
ikutsure ka / sagi no tobi yuku / aki no kure

¿Cuántas bandadas
de garzas por el cielo?
Otoño. Ocaso.
(Trad. de Teresa Herrero, Jesús Munárriz)

稲舟やさし行方や三日の月
inabune ya / sashiyuku kata ya / mikka no tsuki

Barco arrocero
enfilando a la luna.
Cuarto creciente.
(Trad. de Teresa Herrero, Jesús Munárriz)

いざさらばあつさを忘れ盆踊
iza saraba / atsusa o wasure / bonodori

Así que ¡venga,
olvidad el calor!
¡Baile del Bon!
(Trad. de Teresa Herrero, Jesús Munárriz)

いさらは我も返らんあきの暮
iza saraba / ware mo kaeran / aki no kure

¡Vamos, se acabó!
yo también me voy —
crepúsculo de otoño
(Trad. de Juan Manuel Cuartas Restrepo)

¡Pues bueno, ea!,
también yo volveré.
Tarde de otoño.
(Trad. de Teresa Herrero, Jesús Munárriz)

柿もぎのきん玉寒し秋の風

柿もぎの金玉寒し秋の風

kakimogi no / kintama samushi / aki no kaze

Recogiendo los kakis
se le enfrían los huevos
con el viento de otoño

(Trad. de Alberto Silva)

En el viento otoñal

Al recoger caquis

Mis bolas doradas se erizan

(Trad. de Alfredo Lavergne)

Cogiendo kakis

le hiela los testículos

viento de otoño.

(Trad. de Teresa Herrero, Jesús Munárriz)

かきつばた我れこの亭に酔ひにけり

kakitsubata / ware kono tei ni / yoini keru

El lirio ese

cerca de mi cabaña

me ha emborrachado.

(Trad. de Teresa Herrero, Jesús Munárriz)

きませきみいが栗落ちしみちよけて

kimase kimi / igakuri ochi shi / michi yokete

Por aquí ¡venga!,

a ver si así evitamos

pisar erizos.

(Trad. de Teresa Herrero, Jesús Munárriz)

来ては打ち行きてはたたく夜もすがら

kite wa uchi / yukite wa tataku / yomosugara

Al irme, toco,

y al volver golpeteo

toda la noche.

(Trad. de Teresa Herrero, Jesús Munárriz)

こがねもていざ杖かはむさみつ坂

kogane mote / iza tsue kawan / Samizusaka

Últimos cuartos

para un bastón. Y ahora,

monte Samizu.

(Trad. de Teresa Herrero, Jesús Munárriz)

木枯しを馬上ににらむ男哉
kogarashi o / bajō ni niramu / otoko kana
Viento de invierno.
Pasa a caballo un hombre
mirando al frente.
(Trad. de Teresa Herrero y Jesús Munárriz)

この人の背中に踊りできるなり
kono hito no / senaka ni odori / dekirunari
¡Aquella moza!
¡Bailar en sus espaldas
ya se podría!
(Trad. de Teresa Herrero y Jesús Munárriz)

この宮やこぶしのはなにちるさくら
kono miya ya / kobushi no hana ni / chiru sakura
En el santuario
caen en el magnolio
las flores del cerezo.
(Trad. de Teresa Herrero y Jesús Munárriz)

En el santuario
Sobre los pétalos de las magnolias
Las flores del cerezo
(Trad. de Alfredo Lavergne)

子らや子ら子らが手を取躑躅かな
koraya kora / kora ga te o toru / tsutsuji kana
¡Vamos, niños!
Sólo las azaleas
están a mano.
(Trad. de Teresa Herrero y Jesús Munárriz)

けふこすはあすはちりなむうめのはな
kyō kosu ba / asu wa chirinan / ume no hana
Aún en la rama
hoy, pero no mañana:
ciruelo en flor.
(Trad. de Teresa Herrero y Jesús Munárriz)

Debo ir hoy—
mañana ya no veré

los ciruelos en flor
(Trad. de Juan Manuel Cuartas Restrepo)

摩頂してひとりだちけり秋のかぜ
machō shite / hitori dachi kerī / aki no kaze
Llego a la cima
solo, paro y me yergo.
Viento de otoño.
(Trad. de Teresa Herrero y Jesús Munárriz)

真昼中ほろりほろりとけしのはな>
mahiru naka / horori horori to / keshi no hana
Mediado el día
se abren por todas partes
las amapolas.
(Trad. de Teresa Herrero y Jesús Munárriz)

名月やけいとう花もによつきによつき
meigetsu ya / keitō hana mo / nyoki nyoki
Con luna llena,
las flores de amaranto
una tras otra.
(Trad. de Teresa Herrero y Jesús Munárriz)

名月や庭のはせをとせいくらべ
meigetsu ya / niwa no bashō to / sei kurabe
Con luna llena
me igualo al platanero
De mi jardín.
(Trad. de Teresa Herrero y Jesús Munárriz)

水の面にあや織りみだるはるのあめ
mizu no mo ni / ayaori midaru / haru no ame
Surcos de seda
en la superficie del agua.
Lluvia primaveral
(Trad. de Alfredo Lavergne)

La superficie
del agua, como sarga:
lluvia abrileña.
(Trad. de Teresa Herrero y Jesús Munárriz)

もみち葉の錦のあきや唐衣
momijiba no / nishiki no aki ya / karagoromo
Otoño, tela
con hojas de arce rojo:
kimono chino.
(Trad. de Teresa Herrero y Jesús Munárriz)

なへみがくおとにまぎるる雨蛙
鍋みがく音にまぎるゝ雨蛙
nabe migaku / oto ni magiruru / amagaeru
El chirrido de rascar
el perol es igual
al chillido de las ranas
en las ramas
(Trad. de Alberto Silva)

Lavo el puchero
y se mezclan mi ruido
y el de las ranas.
(Trad. de Teresa Herrero, Jesús Munárriz)

なつのよや>のみをかぞへてあかしけり
夏の夜や蚤を数へて明かしけり
natsu no yo ya / nomi o kazoete / akashikeri
Noche de julio:
contándome las pulgas
me pilló el alba.
(Trad. de Teresa Herrero y Jesús Munárriz)

¡Ah, noches de calor!
Enumerando pulgas
hasta que sale el sol
(Trad. de Alberto Silva)

Noche de verano
La pasé en vela
contando pulgas
(Trad. de Juan Manuel Cuartas Restrepo)

鳩のすのところかへするさつきあめ
nio no su no / tokoro gaesuru / satsuki ame
¡Los somormujos!
Nidos por todas partes.
Lluvias de mayo.
(Trad. de Teresa Herrero y Jesús Munárriz)

のっぺりと師走も知らず今朝の春
nopperi to / shiwasu mo shirazu / kesa no haru

¡Menudo alivio!

Psó la Nochevieja,
ya es Año Nuevo.

(Trad. de Teresa Herrero y Jesús Munárriz)

のっぽりと師走も知らず弥彦山
noppori to / shiwasu mo shirazu / Yahiko yama

¡Vaya descuido!

Para él no hay Nochevieja:
monte Yahiko.

(Trad. de Teresa Herrero y Jesús Munárriz)

ぬす人に取り残されし窓の月
nubito ni / tori nokosareshi / mado no tsuki

Sólo una cosa

ha dejado el ladrón:

la luna en la ventana.

(Trad. de Teresa Herrero y Jesús Munárriz)

Ladrón:

se te quedó la luna

en mi ventana

(Trad. de Alberto Silva)

El ladrón

se llevó todo.

Salvo la luna de mi ventana.

(Trad. de Alfredo Lavergne)

El ladrón

dejó tras de sí, a la luna

en la ventana.

(Trad. de Carlos Fleitas)

Al ladrón

se le olvido la luna

en la ventana.

(Trad. de José María Bermejo)

El ladrón escapó

no olvidó más que una cosa -

la luna en la ventana

(Trad. de Juan Manuel Cuartas Restrepo)

おちつけばここも廬山の時雨哉
ochitsukeba / koko mo Rozan no / shigure kana
Una gran paz:
aquí, igual que en Rozan,
lluvias de otoño.
(Trad. de Teresa Herrero y Jesús Munárriz)

同じくばはなのもとにて一とよねむ
onajiku ba / hana no moto nite / hitoyo nen
Un solo deseo:
dormir una noche
bajo los ciruelos en flor
(Trad. de Juan Manuel Cuartas Restrepo)

Aquí mismito,
bajo el cerezo en flor,
pasar la noche.
(Trad. de Teresa Herrero y Jesús Munárriz)

可惜虚空に馬を放ちけり
oshimubeshi / kokū ni uma o / hanachi keru
Sobre su caballo
En el viento que azota
El hombre de mirada segura
(Trad. de Alfredo Lavergne)

¡Qué lamentable,
dejar suelto un caballo
en descampado!
(Trad. de Teresa Herrero y Jesús Munárriz)

老翁が身は寒に理雪の竹
rōō ga / mi wa samu ni uzu / yuki no take
¡Mira! qué viejo
envuelto por el frío:
bambú entre nieve.
(Trad. de Teresa Herrero y Jesús Munárriz)

Un hombre muy viejo
su cuerpo aterido de frío—
bambú bajo la nieve
(Trad. de Juan Manuel Cuartas Restrepo)

留守の戸にひとり淋しき散り松葉

rusu no to ni / hitori sabishiki / chiri matsuba

Ante una puerta
cerrada, solo y triste,
en la hojarasca.

(Trad. de Teresa Herrero y Jesús Munárriz)

さわぐ子のとる智慧はなしはつほたる

sawagu ko no / toru chie wa nashi / hatsu hotaru

¡Los charlatanes
no pillan la primera
de las luciérnagas!

(Trad. de Teresa Herrero y Jesús Munárriz)

青嵐吸物は白牡丹

seiran / suimono wa / shiro botan

Viento azul
En mi caldo claro
Peonías blancas (*)

(Trad. de Alfredo Lavergne)

(*) Al aire libre y agradeciendo por la belleza del viento, la flor y el simple alimento.

Viento solano

ha sembrado en mi sopa
peonías blancas.

(Trad. de Teresa Herrero y Jesús Munárriz)

柴垣に小鳥あつまるゆきのあさ

shibagaki ni / kotori atsumaru / yuki no asa

Seto de ramas.

Los pájaros se posan.
alba nevada.

(Trad. de Teresa Herrero y Jesús Munárriz)

柴の戸につゆのたまりや今朝のあさ

shiba no to ni / tsuyu no tamari ya / kesa no asa

Puerta de ramas
con gotas de rocío
de amanecida.

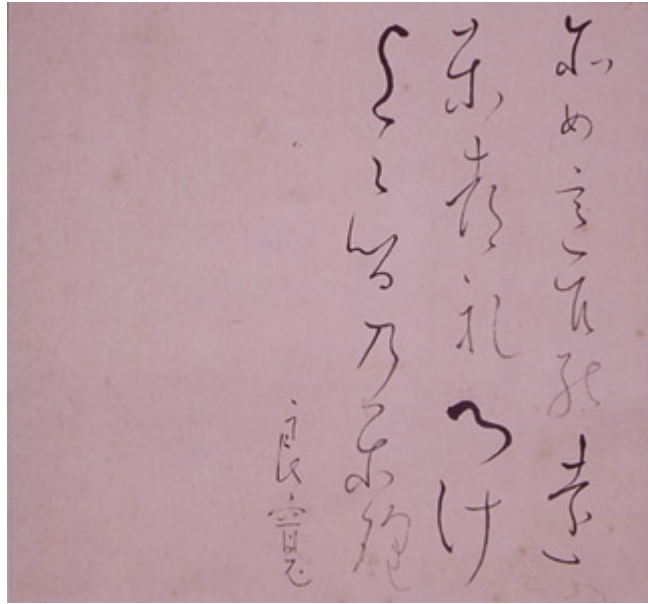
(Trad. de Teresa Herrero y Jesús Munárriz)

柴焼て>しくれ聞夜となりにけり

shiba yaite / shigure kiku yo to / nari ni keri

Quemando leña

escucho cómo llueve.
Tarde de otoño.
(Trad. de Teresa Herrero y Jesús Munárriz)



そめいろのをとつれつげよよるのかり
蘇迷廬の音信告げよ夜の雁
Someiro no / otozure tsugeyo / yoru no kari
Y del Someiro
cuéntame lo que sepas,
ganso nocturno.
(Trad. de Teresa Herrero y Jesús Munárriz)

Ánsares de la noche:
digan si ya he llegado
hasta el monte Someiro
(Trad. de Alberto Silva)

すまでのむかしを問へばやまざくら
Sumadera no / mukashi o toeba / yamazakura
Templo de Suma
los cerezos silvestres
saben su historia.
(Trad. de Teresa Herrero y Jesús Munárriz)

涼しさを忘れまひそや今年竹
suzushisa o / wasuremai zo ya / kotoshidake
¡Ese frescor,
que nunca se te olvide!
Bambú del año.
(Trad. de Teresa Herrero y Jesús Munárriz)

たかつきに向かふあしたの寒さかな
takatsuki ni / mukau ashita no / samusa kana
De mañanita,
frente al reclinatorio,
sentado al frío.
(Trad. de Teresa Herrero y Jesús Munárriz)

たくほどはかぜがもてくるおちばかな
焚くほどは風もて来る落ち葉かな
takuhodo wa / kaze ga motekuru / ochiba kana
Para hacer fuego
me está trayendo el viento
las hojas secas.
(Trad. de Teresa Herrero y Jesús Munárriz)

La ventisca le trae
a mi fuego un montón
de hojarasca
(Trad. de Alberto Silva)

El viento nos trae
Suficientes hojas muertas
Para hacer una fogata
(Trad. de Alfredo Lavergne)

el viento trae
las hojas suficientes
para hacer fuego
(Trad. de José María Bermejo)

Para hacer fuego
el viento que sopla me trae
las hojas del otoño
(Trad. de Juan Manuel Cuartas Restrepo)

たふるれはたふるるままの庭の草
taorure ba / taoruru mama no / niwa no kusa
En mi jardín, hojas que caen
como el invierno
y yacen como él
(Trad. de Alberto Silva)

Van agostándose
en el jardín las plantas.
No hay vuelta de hoja.
(Trad. de Teresa Herrero y Jesús Munárriz)

手もたゆくあふぐ扇のおきどころ
te mota yuku / ōgu ōgi no / okidokoro
¿Dónde dejarlo
-se me cansó la mano-
el abanico?
(Trad. de Teresa Herrero y Jesús Munárriz)

手拭で年をかくすや盆踊
tenuguide / toshi o kakusu / ya bonodori
Oculto mi cara de viejo
en un paño: ¿no la espíen,
espíritus de antaño!
(Trad. de Alberto Silva)

Bajo el pañuelo
se esconden bien los años
bailando en Bon.
(Trad. de Teresa Herrero y Jesús Munárriz)

手を振ておよいでゆくやいはしうり
te o furite / oyoide yuku ya / iwashi uri
Mueve los brazos
y camina en zigzag
el sardinero.
(Trad. de Teresa Herrero y Jesús Munárriz)

鉄鉢に明日の米あり夕涼み
tetsubachi ni / asu no kome ari / yūsuzumi
Ya mendigué la magra
comida de mañana
Ahora me ocupo de la brisa
de la tarde
(Trad. de Alberto Silva)

En la escudilla,
arroz para mañana.
Tomaré el fresco.
(Trad. de Teresa Herrero y Jesús Munárriz)

つとにせむよしののさとのはなかたみ
tsuto ni sen / Yoshino no sato no / hanagatami
Como recuerdo
de Yoshino y sus campos:

cesto de flores.

(Trad. de Teresa Herrero y Jesús Munárriz)

鶯にゆめさまされし朝げかな
uguisu ni / yumesama sareshi / asage kana
El ruiseñor
me ha sacado del sueño
¡al desayuno!

(Trad. de Teresa Herrero y Jesús Munárriz)

鶯や百人なから気つかず
uguisu ya / hyakunin nagara / kigatsukazu
¡El ruiseñor!

Sin embargo, qué pocos
se han dado cuenta.

(Trad. de Teresa Herrero y Jesús Munárriz)

Un pajarito
y nadie a la redonda
que se entere

(Trad. de Alberto Silva)

うらばたけはにふのかきのやぶれから
urabatake / hanifu no kaki no / yabure kara
Huerto trasero
figado por un hueco.
Tapia de adobe.

(Trad. de Teresa Herrero y Jesús Munárriz)

裏を見せ表を見せて散る紅葉
うらを見せおもてを見せて散るもみじ
ura o mise / omote o misete / chiru momiji
Ya revela su cara oculta,
ya la otra; así cae
una hoja de otoño.

(Trad. de Eduardo Moga)

Hojas de maple
en un momento se esparcen brillantes
y en otro momento oscuras

(Trad. de Juan Manuel Cuartas Restrepo)

わがこひはふくへてとしょうをおすことし
waga koi wa / fukube de dojō o / osu gotoshi

A mí el amor
se me escapa lo mismo
que anguila o mujol.
(Trad. de Teresa Herrero y Jesús Munárriz)

わが宿へつれて行きたし蓮に鳥
waga yado e / tsurete yukitashi / hasu ni tori
Hasta mi choza
quisiera acompañarle:
ave en el loto.
(Trad. de Teresa Herrero y Jesús Munárriz)

われよびて故郷へ行や夜の雁
ware yobite / kokyō e yuku ya / yoru no kari
Oigo los gritos
que anuncian su partida:
gansos noctunos.
(Trad. de Teresa Herrero y Jesús Munárriz)

山しぐれ酒やの蔵に波深し
yamashigure / sakaya no kura ni / nami fukashi
Llueve en el monte.
Donde venden el sake,
charcos profundos.
(Trad. de Teresa Herrero y Jesús Munárriz)

山は花酒や酒やの杉ばやし
yama wa hana / sakeya sakeya no / sugibayashi
¡Montes en flor!
Y un grito: *sake, sake*
llega del bosque.
(Trad. de Teresa Herrero y Jesús Munárriz)

やま里は蛙の声になりけり
yamazato wa / kaeru no koe ni / nari ni keru
Pueblo en el monte.
En un croar de ranas
se ha convertido.
(Trad. de Teresa Herrero y Jesús Munárriz)

屋根引の金玉しほむ秋の風
yanebiki no / kintama shibomu / aki no kaze
Viento de otoño.

Se encogen los testículos
del techador.

(Trad. de Teresa Herrero y Jesús Munárriz)

酔ひふしのところはここか蓮の花

yoi fushi no / tokorowa koko ka / basu no hana

¿Dónde dormirme

estando tan borracho?

E la flor de loto.

(Trad. de Teresa Herrero y Jesús Munárriz)

宵暗やせむざいはただ虫の声

yoiyamiya / senzai wa tada / mushi no koe

De atardecida

sólo hay en el jardín

ruido de insectos.

(Trad. de Teresa Herrero y Jesús Munárriz)

世の中はさくらの花になりけり

yo no naka wa / sakura no hana / ni nari keru

El mundo

ahora

es un cerezo en flor

(Trad. de Alfredo Lavergne)

En torro nuestro
son flores de cerezo
el mundo entero.

(Trad. de Teresa Herrero y Jesús Munárriz)

Este mundo
no es otra cosa
que flores de cerezo.

(Trad. de anon.)

よしや寝むすまのうらわのなみまくら

yoshi ya nen / Suma no urawa no / nami makura

¡Qué placer! ¡Dormir

a orillas del Suma,

las olas como almohada!

(Trad. de Juan Manuel Cuartas Restrepo)

¡Qué bien, dormir
a la orilla del Suma;

olas de almohada!

(Trad. de Teresa Herrero y Jesús Munárriz)

よそはでもかほはしろいぞよめがきみ

yoso wa demo / kao wa shiroizo / yome ga kimi

Sin empolvarte,

¡qué pálido tu rostro,

recién casada!

(Trad. de Teresa Herrero y Jesús Munárriz)

雪しろのかかる芝生のつくずくし

yukishiru no / kakaru shibafu no / tsukuzukushi

La nieve se derrite

descubre en algunos sitios la hierba

donde crecen los juncos

(Trad. de Juan Manuel Cuartas Restrepo)

Nieve fundida:

en los corros de hierba

brotan los cardos.

(Trad. de Teresa Herrero y Jesús Munárriz)

雪しろのよする古野のつくずくし

yukishiru no / yosuru furu ya no / tsukuzukushi

La nieve se derrite

y desparrama por el viejo campo

donde crecen los juncos

(Trad. de Juan Manuel Cuartas Restrepo)

Nieve fundida:

en el antiguo prado

brotan los cardos.

(Trad. de Teresa Herrero y Jesús Munárriz)

雪しろや古野にかかるつくずくし

yukishiru ya / furu ya ni kakaru / tsukuzukushi

La nieve se derrite

deja aparecer el viejo campo

donde crecen los juncos

(Trad. de Juan Manuel Cuartas Restrepo)

Nieve fundida:

asoma el viejo prado,

brotan los cardos.

(Trad. de Teresa Herrero y Jesús Munárriz)

ゆくあきのあはれを誰にかたらし

行く秋の哀れを誰に語らし

yuku aki no / aware o dare ni / katara mashi

¿A quién le cuento

la pena de acabarse

el otoño?

(Trad. de Alberto Silva)

Se va el otoño.

Esta melancolía,

¿a quién contársela?

(Trad. de Teresa Herrero y Jesús Munárriz)

ゆめさめて聞くは蛙の遠音かな

夢覚めて聞けば蛙の遠音かな

yume samete / kiku wa kawazu no / tōne kana

Como de un sueño

me despierto y murmullan

las ranas distantes

(Trad. de Alberto Silva)

Me ha despertado

de mi sueño un lejano

croar de ranas.

(Trad. de Teresa Herrero y Jesús Munárriz)

ゆふせむとくさのまくらに留守のあむ

yūzen to / kusa no makura ni / rusu no an

Serenidad

en almohada de yerba

lejos de casa.

(Trad. de Teresa Herrero y Jesús Munárriz)

Sin inquietarme

En almohada de hierbas

Me ausenté

(Trad. de Alfredo Lavergne)

Los 101 haikus de Ryōkan
con referencias estacionales

新年俳句

shinnen haiku

Haikus de Año Nuevo

のっぺりと師走も知らず今朝の春

nopperi to / shiwasu mo shirazu / kesa no haru

よそはでもかほはしろいぞよめがきみ

yoso wa demo / kao wa shiroizo / yome ga kimi

春雨や門松の注連ゆるみけり

harusame ya / kadomatsu no shime / yurumi keru

春の俳句

haru no haiku

Haikus de primavera

あげ巻の昔をしのぶすみれ草

agemaki no / mukashi o shinobu / sumire sō

春雨や静になづる破れふくべ

harusame ya / shizukani naduru / yarefukube

春雨や友を訪ぬる想ひあり

harusame ya / tomo o tazunuru / omoya ari

水の面にあや織りみだる春の雨

mizu no mo ni / ayaori midaru / haru no ame

新池や蛙とびこむ音もなし

araike ya / kawazu tobikomou / oto mo nashi

夢さめて聞くは蛙の遠音かな

yume samete / kiku wa kawazu no / tōne kana

子らや子ら子らが手を取る躑躅かな

koraya kora / kora ga te o toru / tsutsuji kana

山里は蛙の声となりにけり

yamazato wa / kaeru no koe to / nari ni keru

今日来ずば明日は散りなむ梅の花
kyō kosu ba / asu wa chirinan / ume no hana

青みたるなかに辛夷の花ざかり
aomitaru / naka ni kobushi no / hanazakari

雪しろの寄する古野のつくづくし
yukishiru no / yosuru furu ya no / tsukudukushi

雪しろのかかる芝生のつくづくし
yukishiru no / kakaru shibafu no / tsukudukushi

雪汁や古野にかかるつくづくし
yukishiru ya / furu ya ni kakaru / tsukudukushi

鶯に夢さまされし朝げかな
uguisu ni / yumesama sareshi / asage kana

鶯や百人ながら気がつかず
uguisu ya / hyakunin nagara / kigatsukazu

世の中は桜の花になりにけり
yo no naka wa / sakura no hana / ni nari keru

山は花酒屋酒屋の杉ばやし
yama wa hana / sakeya sakeya no / sugibayashi

同じくば花の下にて一とよ寝む
onajiku ba / hana no moto nite / hitoyo nen

須磨寺の昔を問へば山桜
Sumadera no / mukashi o toeba / yamazakura

ほろ酔ひのあしもと軽し春の風
horoyoi no / ashimoto karushi / haru no kaze

この宮や辛夷の花に散る桜
kono miya ya / kobushi no hana ni / chiru sakura

散る桜残る桜も散る桜
chiru sakura / nokoru sakura mo / chiru sakura

苞にせむ吉野の里の花がたみ
tsuto ni sen / Yoshino no sato no / hanagatami

夏 の 俳 句
natsu no haiku
Haikus de verano

誰れ聞けと真菰が原の行行子
dare kike to / makomo ga hara no / gyōgyōshi

真昼中真菰が原の行行子
hiru hi naka / makomo no naka no / gyōgyōshi

人の皆ねぶたき時の行行子
hito no mina / nebutaki toki no / gyōgyōshi

かきつばた我れこの亭に酔ひにけり
kakitsubata / ware kono tei ni / yoini keru

真昼中ほろりほろりと芥子の花
mahiru naka / horori horori to / keshi no hana

鍋みがく音にまぎるる雨蛙
nabe migaku / oto ni magiruru / amagaeru

夏の夜や蚤を数へて明かしけり
natsu no yo ya / nomi o kazoete / akashikeri

風鈴や竹を去ること三四尺
fūrin ya / take o saru koto / san shi shaku

涼しさを忘れまひぞや今年竹
suzushisa o / wasuremai zo ya / kotoshidake

鳩の巢のところがへする五月雨
nio no su no / tokoro gaesuru / samidare

さわぐ子の捕る知恵はなし初ほたる
sawagu ko no / toru chie wa nashi / hatsu hotaru

青嵐吸物は白牡丹
seiran / suimono wa / shiro botan

酔臥の宿はここか蓮の花
yoi fushi no / tokorowa koko ka / basu no hana

わが宿へ連れて行きたし蓮に鳥
waga yado e / tsurete yukitashi / hasu ni tori

鉄鉢に明日の米あり夕涼み
tetsubachi ni / asu no kome ari / yūsuzumi

手もたゆくあふぐ扇の置きどころ
te mota yuku / ōgu ōgi no / okidokoro

昼顔やとちらの露の情やら
hirugao ya / dochira no tsuyu no / nasake yara

留主の戸に独り寂しき散り松葉
rusu no to ni / hitori sabishiki / chiri matsuba

秋の俳句

aki no haiku
Haikus de otoño

いざさらば暑さを忘れ盆踊
iza saraba / atsusa o wasure / bonodori

手ぬぐひで年をかくすや盆踊
tenuguide / toshi o kakusu / ya bonodori

この人の背中に踊りできるなり
kono hito no / senaka ni odori / dekirunari

萩すすき露のぼるまで眺めばや
hagi susuki / tsuyu no boru made / nakame baya

萩すすきわが行く道のしるべせよ
hagi susuki / waga yuku michi no / shirubeseyo

顔回がうちものゆかし瓢哉
Gankai ga / uchimono yukashi / fukube kana

わが恋はふくべで泥鱒をおすごし
waga koi wa / fukube de dojō o / osu gotoshi

秋風にひとり立ちたる姿かな
aki kaze ni / hitori dachitaru / sugata kana

摩頂してひとり立ちけり秋の風
machō shite / hitori dachi keru / aki no kaze

屋根引の金玉しばむ秋の風
yanebiki no / kintama shibomu / aki no kaze

柿もぎの金玉寒し秋の風
kakimogi no / kintama samushi / aki no kaze

秋高し木立は古りぬ籬かな
akitakashi / kodachi wa furinu / magaki kana

秋は高し木立はふりぬこの館
aki wa takashi / kodachi wa furinu / kono yakata

宵闇やせむざいはただ虫の声
yoiyamiya / senzai wa tada / mushi no koe

稲舟をさしゆく方や三日の月
inabune ya / sashiyuku kata ya / mikka no tsuki

名月や庭の芭蕉と背比べ
meigetsu ya / niwa no bashō to / sei kurabe

名月や鶏頭花もによつきによき
meigetsu ya / keitō hana mo / nyoki nyoki

秋ひよりせむ羽すずめのはをとかな
秋日和千羽雀の羽音かな
aki hiyori / senba suzume no / haoto kana

手を振つて泳いでゆくや鰯売り
te o furite / oyoide yuku ya / iwashi uri

いく群れか泳いで行くや鰯売り
ikumure ka / oyoide yuku ya / iwashi uri

息せきと升りて来るや鰯売り
ikiseki to / noborite kuru ya / iwashi uri

そめいろのをとつれつげよよるのかり
蘇迷廬の訪れ告げよ夜の雁
Someiro no / otozure tsugeyo / yoru no kari

われ喚て故郷へ行や夜の雁
ware yobite / kokyō e yuku ya / yoru no kari

君来ませいが栗落ちし道よけて
kimase kimi / igakuri ochi shi / michi yokete

ぬす人に取り残されし窓の月
nusubito ni / tori nokosareshi / mado no tsuki

柴の戸に露のたまりや今朝の秋
shiba no to ni / tsuyu no tamari ya / kesa no aki

いくつれか鷺の飛びゆく秋の暮
ikutsure ka / sagi no tobi yuku / aki no kure

いざさらば我も歸らむ秋の暮
iza saraba / ware mo kaeran / aki no kure

もみぢ葉の錦の秋や唐衣
momijiba no / nishiki no aki ya / karagoromo

ゆく秋のあはれを誰に語らまし
yuku aki no / aware o dare ni / katara mashi

裏を見せ表を見せて散る紅葉
ura o mise / omote o misete / chiru momiji

冬 の 俳 句

fuyu no haiku

Haikus de invierno

雨もりやまた寝るとこの寒さかな
amamori ya / mata nerutoko no / samusa kana

焚くほどは風がもて来る落ち葉かな
takuhodo wa / kaze ga motekuru / ochiba kana

初時雨名もなき山のおもしろき
hatsu shigure / na mo naki yama no / omoshiroki

柴焼て時雨聞夜となりにけり
shiba yaite / shigure kiku yo to / nari ni keru

日々日々に時雨の降れば人老いぬ
hibi hibi ni / shigure no fureba / hito oinu

山しぐれ酒やの蔵に波深し
yamashigure / sakaya no kura ni / nami fukashi

木枯を馬上ににらむ男かな
kogarashi o / bajō ni niramu / otoko kana

冬川や峰より鷺のにらみけり
fuyu gawa ya / mine yori washi no / nirami keru

火貰ひに橋越て行く寒さかな
hi morai ni / hashi koete yuku / samusa kana

柴垣に小鳥集まる雪の朝
shibagaki ni / kotori atsumaru / yuki no asa

老翁が身は寒に埋雪の竹
rōō ga / mi wa samu ni uzu / yuki no take

鉢叩き鉢叩き昔も今も鉢叩き
hachi tataki hachi tataki / mukashi mo ima mo / hachi tataki

人の来てまたも頭巾を脱がせけり
hito no kite / mata mo zukin o / nugase keru

のつぼりと師走も知らず弥彦山
noppori to / shiwasu mo shirazu / Yahiko yama

たかつきに向かふあしたの寒さかな
takatsuki ni / mukau ashita no / samusa kana

無季の俳句

muki no haiku

Haikus sin estación

あけ窓の昔をしのぶすぐれ夢
ake mado no / mukashi o shinobu / sugure yume

よしや寝む須磨の浦はの波枕
yoshi ya nen / Suma no urawa no / nami makura

黄金もていざ杖買はむさみつ坂
kogane mote / iza tsue kawan / Samizusaka

落ちつけばここも廬山の時雨かな
ochitsukeba / koko mo Rozan no / shigure kana

平生の身持ちにほしや風呂上がり
heizei no / mimochi ni hoshi ya / furo agari

雨の降る日はあはれなり良寛坊
ame no furu / hi wa aware nari / Ryōkan bo

うら畑埴生の垣の破れから
urabatake / hanifu no kaki no / yabure kara

倒るれば倒るるままの庭の草
taorure ba / taoruru mama no / niwa no kusa

可惜虚空に馬を放ちけり
oshimubeshi / kokū ni uma o / hanachi keru

悠然と草の枕に留守の庵
yūzen to / kusa no makura ni / rusu no an

来ては打ち行きては叩く夜もすがら
kite wa uchi / yukite wa tataku / yomosugara

Bibliografía:

Ryookan. Los 99 jaikus. Traducción, presentación y notas de Teresa Herrero y Jesús Munárriz ; caligrafías de Teresa Herrero. Edición bilingüe. (Poesía Hiperión, 536), Madrid , Ediciones Hiperión, 2006, (Segunda edición: 2008), 136 p.

Contemporáneo de Issa Kobayashi o de Goethe y Goya en Occidente, Ryookan tuvo una formación budista como monje zen, aunque pronto decidió emanciparse y vivir de manera independiente, como ermitaño mendicante. Pasó la mayor parte de su vida en pequeñas cabañas o eremitorios, cercanos a templos, no como monje de vida comunitaria, sino como hombre libre, imbuido del espíritu zen, a quien gustaba disfrutar de la naturaleza y de la compañía humana, vivir a su aire, sin ataduras, y escribir con hermosa caligrafía versos de diversos estilos y temáticas, en chino y en japonés. Entre ellos están estos 99 jaikus, todos los que de él se conservan, traducidos por primera vez a nuestro idioma por Teresa Herrero y Jesús Munárriz.

“Con buen pulso y ejemplar empeño Teresa Herrero y Jesús Munárriz han traducido este casi centenar de piezas en las que puede descubrirse la peculiar personalidad de un escritor que pasó la mayor parte de su vida en pequeñas cabañas o eremitorios, y que consagró su existencia al disfrute de la íntima libertad —“a su aire, sin ataduras”— y a la elaboración de poemas de muy variados estilos y temáticas. Estas versiones —que aparecen en español por vez primera— demuestran la fusión de Ryookan con la naturaleza, pues fue ésta su imprescindible cobijo y su incesante esperanza.” Jorge de Arco, La Voz de Cádiz, 24.4.2007.

El monje budista japonés Ryookan vivió entre 1758 y 1831. Tras pasar por diferentes monasterios y templos, siguiendo a diferentes maestros, se decidió emancipar de la disciplina monástica y vivir como un ermitaño mendicante, a la manera de Buda y sus discípulos. Pasó la mayor parte de su vida de madurez y ancianidad en pequeñas cabañas o eremitorios, cercanos a templos, no siguiendo ninguna disciplina concreta, sino como un pobre mendigo a quien gustaba jugar con los niños, platicar con las personas que se acercaban a verle, pidiendo comida por las diferentes casas, en definitiva, viviendo a su aire, sin ataduras, escribiendo además con su reputada y hermosa caligrafía versos en muy diferentes estilos, tanto en chino como en japonés. Entre ellos están estos 99 haikus - todos los que de él se han conservado - traducidos por primera vez al castellano por Teresa Herrero (que en esta edición también ofrece algunas hermosas caligrafías de ciertas palabras) y Jesús Munárriz.

Fiel a su desprendimiento, Ryookan no publicó nada en vida. Vivió en el norte de Japón – en la falda del monte Kugami, en la provincia de Echigo – una zona de climatología poco grata y largas temporadas de invierno con abundante nieve. Allí vivió en mitad del bosque, cerca de un templo pero algo apartado de los pueblos más cercanos, por lo que suponía un cierto esfuerzo y un considerable trecho cada vez que iba a mendigar su sustento. Pero era muy querido y nunca le faltó lo poco que necesitaba. Cuando ya había cumplido 70 años se enamoró de una monja de 28 años, Teishin, y aunque rara vez estuvieron juntos, durante los tres años siguiente se escribieron lo que según parece son algunos de los más bellos poemas de amor de la literatura japonesa. Cuando Ryookan estaba agonizando le pidieron a la monja que fuera junto al lecho del moribundo: el monje poeta expiró entre sus brazos.

El libro del haiku. Traducción de Alberto Silva. Buenos Aires, 2005; Madrid, 2008; Buenos Aires

2010

<http://traducirjapon.blogspot.com/2009/05/haikus-de-verano.html>

http://traducirjapon.blogspot.com/2009/05/haikus-de-primavera_09.html

<http://traducirjapon.blogspot.com/2009/05/haikus-de-invierno.html>

<http://traducirjapon.blogspot.com/2009/05/haikus-de-otono.html>

Selección de haikus clásicos. Adaptación y presentación de Alfredo Lavergne

http://www.poeticas.com.ar/Antologias/Seleccion_de_haikus_clasicos/frame.html

http://www.poeticas.com.ar/Antologias/Seleccion_de_haikus_clasicos/Poemario/ryokan/Poeta.html

Bosque de Bambú

<http://webspaces.webring.com/people/oj/juaniychema/inicio/haiku.html>

El Rincón de Haiku

<http://www.elrincondelhaiku.org/sec2.php>

El ladrón que olvidó la luna

por Carlos Fleitas

<http://usuarios.netgate.com.uy/carlosfleitas/ryokan.htm>

Ryokan es uno de los poetas más venerados del Japón. Vivió entre la segunda mitad del siglo XVIII y el primer tercio del XIX. Cuando era muy joven conoció a Kokusen Roshi, el maestro Zen que le transmitió el Dharma, convirtiéndose en monje. Durante muchos años peregrinó por su nación, hasta que finalmente volvió a su aldea natal y en una pequeña choza abandonada en el Monte Kugami vivió en la pobreza y el desprendimiento, no por no poder acceder a riquezas, sino por apasionada vocación... Siempre sonriendo, nadie lo vio irritarse jamás. Solía ir a la aldea cercana a visitar amigos, beber sake con los granjeros y fundamentalmente a jugar con los niños. Lo hacía con tanto interés que se le iba el día en un suspiro. Practicó con esmero la mendicidad, la caligrafía y la indolencia. Uno de sus poemas comienza diciendo: "Demasiado perezoso para ser ambicioso, dejo que el mundo se cuide a sí mismo..."

Su poesía, es sencilla en cuanto a su estilo y presentación. Pero sutil, serena y chispeante a la vez. Como tantos maestros budistas, prefirió la brevedad expresiva a la grandiosidad del gesto. La flor es preferida a la espada, el pequeño pájaro de la montaña a las monedas de oro, el callado otoño con sus rojos, marrones y amarillos al aula académica. No hay doctrina ni adoctrinamiento en Ryokan. Ni prédica, ni enseñanza ni meta. Sólo testimonio y entrega a la vida, en su ímpetu y belleza: ¿"Porque hablar de la ilusión y la iluminación? Escuchando a

la lluvia nocturna sobre el techo, me siento cómodamente, con las piernas extendidas..." Nada tiene, pero nada le falta. "escucho a los pájaros si quiero música, las nubes son mis mejores vecinos, abajo la pura primavera donde refresco cuerpo y mente, arriba los pinos y robles me proveen de sombra y madera, libre, tan libre, día tras día, que nunca quisiera irme de aquí..." Como nada espera, todo le llega: "El viento trae suficientes hojas, para encender un fuego.", escribe en este haiku que es la medida de su iluminación. Amigo del rocío y de la luna, del sol y del bambú, del arce y del viento, que son su verdadero sutra, a ellos se entrega, en uno de los gestos más bellos y profundos que hombre alguno haya podido describir: "Como una nube a la deriva, por nada atado, me dejo ir, abandonándome al capricho del viento..."

Porque para Ryokan el Universo es nuestro hogar, o más precisamente: "Si alguien pregunta por mi morada, yo respondo: "El borde este de la Vía Láctea" Y entre el cielo estrellado y la tierra que nos sostiene, se despliega el rumor del Samsara. Y el Samsara es el Nirvana. No hay lugar a donde ir, ni búsqueda que emprender. Sólo estar. Pues el mundo no es para él una dramática, pues se ha liberado de toda opresión. Tampoco es sufrimiento, pues se ha liberado de toda codicia y apego. Ni lucha, esfuerzo o competencia pues se ha liberado de la ambición. Ni guerra ni paz, pues se ha liberado de todo odio u esperanza. Ni una oportunidad para perpetuarse a sí mismo, pues se ha liberado de todo deseo de realización propia. El mundo es el lugar de la contemplación de la danza del Ser. En su canto, su melodía y en los arabescos que dibuja para aquel que lo sabe recibir. De allí que en su último poema, nos entregue lo que no le pertenece a él ni a nosotros: ¿"Cual será mi legado? Pájaros en la primavera; flores en el verano, las hojas carmesí de los arces en otoño."

Fue tanta su lucidez, su agudeza y la profundidad de su mirada, que pudo encontrar en algo que en nosotros despertaría dolor e ira, una inesperada reflexión. Un día al volver de una de sus habituales visitas a la aldea vecina, Ryokan sorprende a un ladrón que ha entrado en su choza. Ya está anocheciendo y la luna llena brinda generosa su luz. El monje, al ver que el ladrón no encuentra nada para llevar, toma el único almohadón que tiene y le dice: "Tome, llévelo, es lo único que tengo para darle aparte de mi vestimenta y mi tazón de comida." El ladrón sorprendido toma el almohadón que se le ofrece y huye. Entonces, Ryokan escribe un haiku: "El ladrón dejó tras de sí, a la luna en la ventana."

mayo 2002.